

## ÉDITORIAL



Gérard Blais  
Directeur du CBH

CBH - Téléphone  
(418) 456-8813



Har'el = Montagne du Seigneur

CENTRE BIBLIQUE HAR'EL  
1073, boul. René-Lévesque Ouest  
Québec (Québec)  
Canada G1S 4R5

Tél.: (418) 456-8813  
Courriel : cbharel@gmail.com

Secrétariat du CBH :  
Local 278  
Services diocésains (Québec)

Le CBH a été fondé en 1991

BULLETIN HAR'EL  
Janvier, Avril, Juillet, Octobre

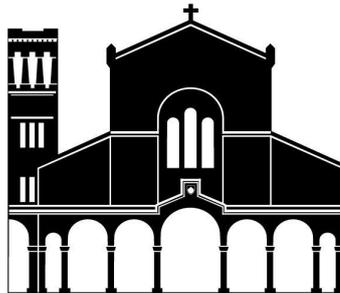
ABONNEMENT  
Contribution volontaire

ISSN 1705-2610



La mission du CBH  
consiste à promouvoir  
la connaissance de la Bible  
en interprétant l'héritage chrétien  
à la lumière du judaïsme.

## La BEST : une Bible symphonique



École  
biblique et  
archéologique  
française de  
Jérusalem



### École Biblique de Jérusalem

L'École Biblique de Jérusalem est un des centres de recherche biblique les plus réputés au monde. C'est là qu'une équipe de chercheurs travaille depuis dix ans sur la « BEST ».

### Une aventure audacieuse

Gérard BLAIS

L'École Biblique de Jérusalem s'est lancée dans une aventure tout à fait audacieuse : la *Bible En Ses Traditions*, appelée plus communément la BEST.

Imaginez un instant que vous ouvrez la Bible et que vous lisez le premier verset de la Genèse : « *Au commencement Dieu créa le ciel et la terre.* » (Gn 1,1). Soudain, sous vos yeux, s'ouvrent 29 portails différents qui vous permettent de vérifier le texte hébraïque (massorétique), le texte grec (Septante) et le texte latin (Vulgate). En plus de ces textes anciens, on vous offre encore des repères historiques, géographiques, sociologiques. Imaginez que vous pouvez encore explorer la liturgie, la tradition juive, la tradition chrétienne, la mystique, la théologie, la philosophie, la psychologie, l'Islam, l'histoire des traductions. Ça ne finit pas là; vous pouvez encore et ce, toujours à partir de Gn 1,1, explorer la littérature, les arts visuels, la musique, la danse, le cinéma, etc. C'est le banquet !

Ce travail pharaonique qui a commencé il y a dix ans, n'en est encore qu'à ses débuts. C'est une aventure qui va durer plusieurs décades. Un peu comme pour décoder le génome humain. La gestion de ce vaste projet repose sur les épaules de trois personnes : Fr. Olivier-Thomas Venard, o.p., directeur exécutif de BEST, Gad Barnea, conseiller au développement et Fr. Kevin Stephens, o.p., informaticien. Cet exécutif est entouré d'un comité éditorial permanent composé de huit personnes.

La beauté dans tout ça, ce sont les collaborations multiples venant de tous les coins du monde. Des spécialistes dans divers domaines peuvent apporter leur contribution grâce à l'Internet. Cette « *Bible symphonique* » pourra être consultée en trois langues : français, anglais et espagnol. Un trésor à découvrir !



Olivier-Thomas Venard  
Directeur exécutif



Gad Barnea  
Conseiller



Kevin Stephens  
Informaticien

# La BEST... une Bible symphonique

## Gérard BLAIS

### Depuis dix ans

Depuis 2010, des équipes internationales, interdisciplinaires et interconfessionnelles construisent une base de données analytique, composant des notes dans 29 rubriques (allant de la critique textuelle jusqu'aux beaux-arts, en passant par la patristique ou le judaïsme), autour du texte biblique re-traduit selon ses versions traditionnelles. Une véritable manne biblique !

### L'École Biblique de Jérusalem

Héritière de l'expertise de l'École biblique de Jérusalem en matière d'édition de bibles, la *Bible En Ses Traditions* souhaite offrir au public cultivé une édition actualisée de l'Écriture pour le plus grand plaisir des internautes.

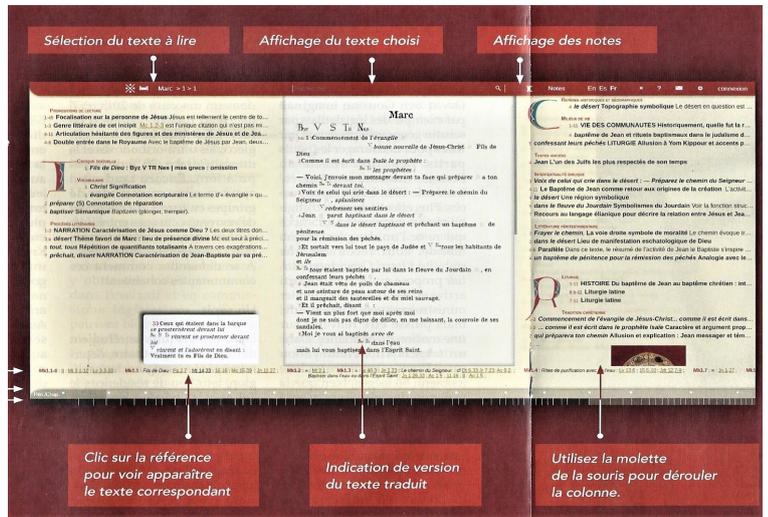
### La Bible : un réservoir inépuisable

Traversant siècles et langues, porté jusqu'à son lecteur par les traditions des communautés qui le précèdent, le texte biblique n'a jamais été un objet figé. Pour exprimer le projet par une image simple, on peut considérer la Bible et ses interprétations comme un fleuve aux affluents multiples qui se jetterait dans la mer. En supposant que la mer représente le monde actuel, celui dans lequel le lecteur lit la Bible, on voudrait se placer à l'embouchure, et regarder vers l'amont, en se demandant d'où provient tout cela. On essaie de remonter jusqu'aux sources situées dans des paysages très variés ; on découvre parfois que certaines rivières se divisent en bras multiples pour se rejoindre ensuite avec quelques remous (remaniements, variantes) ; que d'autres se perdent et ne réapparaissent que par hasard, comme en ont témoigné bien des trouvailles archéologiques (Les Manuscrits de la mer Morte, par exemple).

Le questionnement historique garde donc une place essentielle mais on ne privilégie pas la recherche d'origines souvent inaccessibles à la seule méthode historique. Dans la Bible, au fil des périodes, la mémoire croyante recueille et interprète dans le langage de son temps l'action de Dieu dans l'histoire. Autant qu'un document brut, la Bible est aussi une écriture.

### Les Traditions : une caisse de résonance

La *Bible En Ses Traditions* entend restituer au texte biblique la caisse de résonance qu'est l'histoire de sa réception. À cette fin, elle inclut dans l'annotation, une sélection parmi les interprétations traditionnelles chrétiennes, mettant à profit les patrologies grecque, latine et orientale. L'histoire de ces interprétations, prolongées ou contredites par l'exégèse des scolastiques, des réformateurs (Luther, Calvin) et celle des traditions juives (targums, littéralistes médiévaux), fait l'objet d'une synthèse. Elle fait une place aux témoins marquants de la réception du texte dans la culture, de la littérature aux arts visuels. Le but est ici de manifester le profond enracinement des interprétations proposées dans des faits textuels, littéraires et traditionnels et de permettre d'apprécier l'influence du texte, aussi bien que la transformation de sa compréhension, au fil des changements culturels vécus par la société européenne.



Année	Contributeurs	Nouvelles contributions (hors révisions et enrichissements)
2010	6	270
2011	20	2077
2012	46	7848
2013	77	21331
2014	146	63580
2015	247	81661
2016	357	160983
2017	407	108688
2018	458	56923
2019	505	72448
2020	523	25985



BIBLE ANCIENNE

### Sources

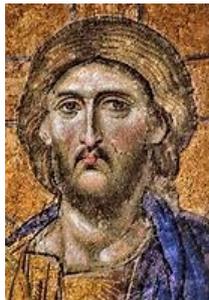
<https://scroll.bibletraditions.org>  
Terre Sainte, No 668, Juillet-août 2020

## La Basilique Sainte-Sophie

La basilique Sainte-Sophie est une œuvre architecturale majeure construite à Constantinople (Istanbul) au VI<sup>e</sup> siècle par les Byzantins. C'est là qu'on couronnait les empereurs. Sainte-Sophie est un site classé au patrimoine mondial par l'Unesco, et l'une des principales attractions touristiques d'Istanbul avec quelque 3,8 millions de visiteurs en 2019.

Convertie en mosquée après la prise de Constantinople par les Ottomans en 1453, elle a été transformée en musée en 1934 par Mustafa Kemal, soucieux de « l'offrir à l'humanité ». Plusieurs pays dont la Russie, la Grèce, les Etats-Unis, la France et même le Vatican, avaient mis en garde Ankara contre la transformation de Sainte-Sophie en un lieu de culte musulman. Au nom de la « souveraineté », le président turc Recep Tayyip Erdogan, issu d'un parti islamo-conservateur, a passé outre cet avertissement et Sainte-Sophie est redevenue une mosquée le vendredi 24 juillet 2020.

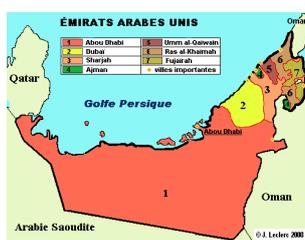
L'Autorité des Affaires religieuses (Diyamet) a souligné que les touristes pourront continuer de visiter cet édifice. Les mosaïques seront dissimulées par des rideaux pendant les heures de prière mais resteront visibles le reste du temps.



## Accord de Paix entre Israël et les Émirats Arabes

Le 13 août 2020, Israël et les Émirats Arabes Unis ont annoncé un accord de paix, appelé « Accords d'Abraham ». Le premier du genre après celui conclu avec l'Égypte en 1979 et la Jordanie en 1994. Cet accord ne fait pas le bonheur de tous : les Palestiniens le dénoncent vigoureusement et le porte-parole de la Bande de Gaza parle d'un coup de poignard. Par ailleurs, plusieurs nations saluent ce geste audacieux tandis que d'autres pays arabes songent à emboîter le pas.

Quand ça fait plus de 70 ans qu'on tourne en rond, il est peut-être temps d'essayer autre chose. De plus, si la tension baisse d'un cran entre les pays arabes et les Israéliens, cela ne pourra que contribuer à trouver des terrains d'entente avec les Palestiniens. Jusqu'à présent, la ligne du refus qui a toujours caractérisé la position palestinienne, n'a mené nulle part. Cette avancée diplomatique historique va faire progresser la paix au Moyen-Orient. On trace un nouveau chemin qui permettra de développer l'énorme potentiel de la région.



## Chronique Hébraïca

N° 26

Lina Dubois



Dans le monde hébraïque, la bible est souvent désignée par le mot « **Torah** » bien qu'en réalité, ce mot ne recouvre que la première partie de la bible, soit les 5 premiers livres: la Genèse, l'Exode, le Lévitique, les Nombres et le Deutéronome. C'est le fondement même de l'Écriture et de l'enseignement des prophètes qui y reviennent sans cesse, un peu comme une maison repose sur la solidité de ses fondations. Lorsqu'on veut désigner la totalité de la Bible hébraïque, on utilise plutôt l'acronyme « **Tanakh** » formé à partir des initiales des 3 parties de la Bible: **T** pour *Torah*, **N** pour *Neviim* (Prophètes) et **K** pour *Ketouvim* (les autres écrits).

La racine « *arah* » du mot Torah a pour sens: jeter, lancer, montrer de la main, désigner du doigt, indiquer une direction à prendre, guider, diriger, orienter... d'où enseignement, instruction, indication par le Seigneur de la route à suivre pour réussir sa vie. On traduit souvent le mot Torah par « Loi » mais c'est plus qu'une loi, c'est un enseignement inspirant une conduite à tenir (Pr 1, 8).

« Écoute, mon fils, l'instruction de ton père,  
Ne méprise pas l'enseignement (torah) de ta mère. »

Il est vrai que la Torah comporte une certaine législation et bon nombre de codifications, comme les Dix Paroles (commandements), les lois concernant les sacrifices, le Temple, le pur et l'impur, etc. mais, dans son sens le plus profond, la Torah ne peut se réduire au simple terme de loi qui la réduirait à un code civil, sans plus. La Torah a une âme et une plénitude qui l'assimile à la Présence divine elle-même. Pour le Juif religieux, D-ieu s'incarne dans une Parole: la Torah. Elle n'est pas la Loi, mais la Voie. Elle ne fut pas imposée ni octroyée mais « donnée » et « reçue ». C'est en elle que l'on retrouve les deux plus grands commandements: celui de l'amour du prochain et de l'amour divin. En cela, elle a une valeur suprême et est considérée comme l'essence de la révélation divine. La voie, la vérité, la vie et le modèle divin qui arrache l'humain au désespoir de sa condition charnelle en le faisant accéder à sa vocation spirituelle.

« Que le livre de cette **Torah** soit toujours sur tes lèvres:  
médite-le jour et nuit afin de veiller à agir  
suivant tout ce qui est écrit. C'est alors que tu seras heureux  
dans tes entreprises et que tu réussiras. » (Jos 1, 8)

# LE CBH EN BREF

## ORIGINE DU FALAFEL

Tous ceux qui ont fait la Caravane Biblique avec le CBH se souviendront d'avoir mangé un falafel, le sandwich du pèlerin. Il s'agit de boulettes frites composées de pois chiches moulus. Le falafel est un aliment traditionnel du Moyen-Orient, couramment servi dans un pain pita qui sert de pochette. Les boules de falafel sont garnies de salades, de légumes marinés, de sauce piquante et arrosées de sauces à base de tahini (pâte de graines de sésame). Plusieurs pays se disputent l'origine du falafel : Liban, Israël, Syrie, Jordanie, Égypte. Peut-être que tous ces pays ont popularisé le falafel à l'époque où ils faisaient partie de l'Empire ottoman !



## DE L'EAU POTABLE À GAZA

Obtenir de l'eau potable à partir de l'humidité de l'air ! Il fallait y penser... Mikhael Mirilashvili y a pensé. Ce milliardaire géorgien-israélien, d'entente avec un Faysal Hussein, un homme d'affaires palestinien, s'est attaqué à la crise de l'eau à Gaza en mettant au point un appareil qui capte l'humidité de l'air. Cet appareil ressemble à un gros déshumidificateur. Branché à des panneaux solaires, il peut produire 800 litres d'eau potable pour un hôpital pédiatrique de Gaza. Ça tombe bien : Gaza est près de la mer Méditerranée et le soleil y est généreux.



l'ingénieur israélien Raed Nathal du Palestine Childrens Relief Fund, à droite, et l'ingénieur Abdullah Dewak, 112-4158875677865.jpg l'VM qui génère de l'eau potable à l'hôpital pédiatrique de Rafah à Gaza, le 30 avril 2020.

## CAMPAGNE DU MILLION \$\$ - 2020

Avril à Septembre : 71 550 \$ BRAVO !

## FINANCES DU CBH

Au début de la phase-2 de notre campagne du Million, nous étions plutôt pessimistes car vous avez reçu nos formulaires de participation à l'époque du déclenchement de la pandémie de la COVID-19. Toutefois, nous avons été agréablement surpris de votre réponse tout à fait généreuse. En cinq mois, nous avons recueilli plus de 70 000 \$. Notre capital s'est amélioré mais, hélas, les taux d'intérêt sont rachitiques. Un autre handicap à notre campagne : le report de la Caravane à l'année prochaine (1<sup>er</sup> au 15 mai 2021). Ce report représente un manque à gagner significatif. Nous pensions aussi proposer des cours de grec et d'hébreu, mais nos bureaux aux services diocésains sont fermés depuis le mois de mars, et ce, jusqu'à la fin du mois de décembre. Seule concession : l'accès à notre courrier, dix minutes par semaine !

## LE CENTRE BIBLIQUE V/S PANDÉMIE

Nous gérons le quotidien du CBH par télétravail. Diverses publications sont en cours. D'ici Noël, nous allons relancer la préparation de la Caravane Biblique 2021. Lina Dubois donne chaque semaine un cours d'hébreu par Skype et Gérard Blais prépare chaque dimanche une homélie biblique distribuée à environ 400 personnes sur Internet. Et puis, comme bien d'autres, nous vivons dans l'attente de jours meilleurs.

## In memoriam

Le 16 août 2020, Bruno Bérubé est décédé à Giffard, à l'âge de 70 ans. Bruno fut toujours proche du CBH. Dans les débuts, il travailla au secrétariat. Au fil des ans, il rendit de grands services comme informaticien. Pendant de nombreuses années, il s'occupa de l'envoi postal du Bulletin Har'el avec son épouse, Alma Chouinard, à qui nous offrons toutes nos condoléances.



Bruno Bérubé

Campagne de \$ - CBH- STATISTIQUES		Envois postaux	\$	Réponses \$
GROUPE NO 1	Communautés religieuses + alia	36	195 605,00 \$	29
GROUPE NO 2	Caravaniers	280	18 585,00 \$	147
GROUPE NO 3	Amis du CBH	412	27 207,00 \$	193
GROUPE NO 4	Clergé	220	112 745,00 \$	27
Courriels [936]				
Grand Total		948	354 142,00 \$	396
Le 11 septembre 2020				

## Un GRAND MERCI !

Caractère **gras souligné** : Club des 100 \$ et +

Période : **15 juin au 18 septembre 2020**

**Anonymes**, Adrienne Lepage, Alain Pouliot, Alexandra Simoneau, Céline Jubinville, **Claire-Hélène Veilleux**, **Gilberte Caron**, **Grazyna Kieler**, Guy Brousse, **Guy Pilote**, Sr Irène Bonenfant (SNJM), **Jacques Pelletier**, **Jacques R. Landry**, Jeannine Richard, **Mgr Jean-Pierre Blais**, Kathy Dubé, Lise Pronovost, **Marcel Castonguay**, **Marianistes**, **Sœurs Marie-Reine du Clergé**, Martin Lagacé, Michel Grenier, **Michel Stein**, Sr Micheline Veilleux (NDPS), Monique Roy-Leblond, **Nicole Beaulieu**, **Pauline Williamson**, **Pères St-Sacrement**, Pierre Samson, **Sr Pierrette Dion (CND)**, **Reynald Beaulieu**, **Sœurs Servantes du Saint-Cœur de Marie**, Sr Suzanne Cayer (SCQ), **Thi Tam Pham**, **Ulysse Roy**, Vincence Rhéaume.

## Anciens bijoux

Le CBH vous propose une façon originale de consolider le Fonds du CBH : en tout temps, vous pouvez nous apporter des bijoux contenant un peu d'or et qui traînent dans le fond de vos tiroirs. Nous allons les mettre en vente et vous émettre un reçu de charité équivalent. On peut déposer ces bijoux à l'adresse suivante : Résidence Marianiste, 5020, rue Clément-Lockquell, St-Augustin-de-Desmaures, G3A 1B3. (418-456-8813)



(Nos bureaux aux Services Diocésains sont temporairement fermés pour le temps de la pandémie)